



Treaty Series No. 13 (1988)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Cuba
concerning Certain Commercial Debts

(The United Kingdom/Cuba Debt Agreement No. 4 (1986))

Havana, 14 and 24 September 1987

[The Agreement entered into force on 24 September 1987]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1988*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
£2.20 net

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS
(THE UNITED KINGDOM/CUBA DEBT AGREEMENT No. 4 (1986))**

No. 1

*The British Chargé d'Affaires a.i. at Havana to the Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Cuba*

*Havana
14 September 1987*

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Cuba which was signed at the conference held in Paris on 16 July 1986 and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Cuba on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Cuba I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect, the agreed text of which is enclosed, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Cuba Debt Agreement No. 4 (1986)" and shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Section 6 has been made.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A R F BURGESS

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "the Bank" means the Banco Nacional de Cuba;
 - (b) "the Consolidation Period" means the period from 1 January 1986 to 31 December 1986 inclusive;
 - (c) "Contract" means a contract entered into between 1 January 1970 and 31 August 1982 both dates inclusive the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Cuba to a buyer in Cuba or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt as defined in Section 2(1) is to be paid;
 - (f) "Debtor" means the Government of Cuba (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Cuba or any successor in title thereto;
 - (g) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
 - (h) "the Government of Cuba" means the Government of the Republic of Cuba;

- (i) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (j) "Maturity" in relation to a Debt as defined in Section 2(1) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (k) "Previous Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cuba on Certain Commercial Debts signed on 22 July 1983¹;
 - (1) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and for the purposes of Section 1(1) (d) and Section 8 includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where in the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and vice-versa.
- (4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Section are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section apply to every amount:
- (a) whether of the Principal or Interest, payable under the Previous Agreement which fell due during the Consolidation Period remains unpaid; and
 - (b) whether of Principal or Contractual Interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
 - (i) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
 - (ii) fell due during the Consolidation Period and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Cuban pesos; and
 - (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract each such amount being hereinafter referred to as a "Debt".
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Neither inability to complete the Debt List nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other Provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments in Cuban Pesos in respect of Debts

In addition to the Debts owed by the Government of Cuba as Debtor, where a Debtor has made a payment in Cuban pesos in respect of any Debt, then:

- (a) where the payment was made before entry into force of the Agreement of which this Annex forms a part, upon such entry into force, and
- (b) where the payment was made subsequently, upon such payment,

¹ Treaty Series No. 64 (1983), Cmnd. 9056.

the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Cuba. The payment of all such Debt by the Government of Cuba to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 4.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Cuba shall, subject to the provisions of Section 6(1) pay and transfer to the Department the following:

- (a) 5 per cent of each Debt provided for in Section 2(1) (a) as soon as possible and in any case not later than 1 July 1987; and
95 per cent of each Debt provided for in Section 2(1) (a) by nine equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July in each year commencing on 1 July 1992.
- (b) 100 per cent of each Debt provided for in Section 2(1) (b) by nine equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July in each year commencing on 1 July 1992.

SECTION 5

Interest

- (1) The Government of Cuba shall be liable for and shall, subject to the provisions of Section 6, pay to the Department in accordance with the provisions of this Section interest on each Debt to the extent that that Debt has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Section 4.
- (2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, or, in the case of a Debt of Principal or of Interest payable under the Previous Agreement, from the due date for payment thereunder, until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 1 January and 1 July each year commencing on 1 July 1987.
- (3) If any amount of any instalment payable in accordance with Section 4 is not paid on the due date for payment interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of Cuba shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 10.125 per cent.

SECTION 6

Payments to the Department

- (1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Cuba shall arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department, in the United Kingdom, to an account details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.
- (2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Government of Cuba shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

- (1) If the Government of Cuba agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Annex which are more favourable to creditors than are the terms of this Annex, then the terms of the payment of Debts under this Annex shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR1,000,000.
- (3) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

Havana

24 September 1987

No. 6677

Sr. Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Su Excelencia del que, en su traducción, reza como sigue:

... Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República de Cuba que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 16 de julio de 1986 y de informar a Su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a conceder un alivio de deuda al Gobierno de la República de Cuba según los términos y condiciones expuestos en el Anexo adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República de Cuba, tengo el honor de proponer que la presente Nota, conjuntamente con su Anexo, y su respuesta en ese sentido constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará "Acuerdo sobre Deuda Reino Unido/Cuba No. 4 (1986)" y que entrará en vigor en la fecha de su contestación y continuará en vigor hasta que el último de los pagos a efectuar al Departamento bajo la sección 6 haya sido hecho.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ANEXO

SECCION I

Definiciones e interpretación

- (1) En este Anexo, a menos que haya indicación contraria:
 - (a) "el Banco" significa el Banco Nacional de Cuba;
 - (b) "el período de consolidación" significa el período desde el 1 de enero de 1986 hasta el 31 de diciembre de 1986, ambas fechas inclusive;
 - (c) "contrato" significa un contrato celebrado entre el 1 de enero de 1970 y el 31 de agosto de 1982, ambas fechas inclusive cuyas partes incluyen un deudor y un acreedor y que se refiera ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior de Cuba a un comprador de Cuba o bien a la financiación de tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un período superior a un año;
 - (d) "acreedor" significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido o cualquier sucesor en título a la misma;
 - (e) "moneda de la deuda" significa la moneda indicada en el contrato pertinente como moneda en la que se pagará tal deuda como se define en la Sección 2 (1);
 - (f) "deudor" significa el Gobierno de Cuba (ya sea como deudor principal o como garante) o cualquier persona física, grupo de personas físicas o persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en Cuba o cualquier sucesor en título a la misma;
 - (g) "el Departamento" significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúa a través del Departamento de Garantía de créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Anexo;

- (h) "el Gobierno de Cuba" significa el Gobierno de la República de Cuba;
 - (i) "el Gobierno del Reino Unido" significa el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;
 - (j) "vencimiento" respecto a una deuda como se define en la Sección 2 (1) significa la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo;
 - (k) "acuerdo anterior" significa el Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Cuba sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 22 de julio de 1983;
 - (l) "Reino Unido" significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y, para los propósitos de la Sección 1 (1) (d) y la Sección 8, incluye las Islas Anglonormandas y la Isla de Man.
- (2) Cualquier referencia a intereses, excluyendo intereses contractuales, corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 365 días.
- (3) Donde le permita el contexto de este Anexo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y viceversa.
- (4) Salvo indicación contraria, la referencia a una Sección determinada se interpretará como referencia a esa Sección determinada de este Anexo.
- (5) Los títulos de las Secciones tienen como única finalidad facilitar la referencia.

SECCION 2

La deuda

- (1) Las disposiciones de este Anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (2) de esta Sección, se aplicarán a cualquier cantidad:
- (a) ya sea de capital o de intereses, pagadera conforme al acuerdo anterior, que haya vencido durante el período de consolidación y permanezca sin pagar; y
 - (b) ya sea de capital o de intereses contractuales acumulados hasta la fecha de vencimiento, adeudada por un deudor a un acreedor y que:
 - (i) surja con arreglo o con relación a un contrato o cualquier acuerdo suplementario del mismo;
 - (ii) haya vencido durante el período de consolidación y que permanezca sin pagar;
 - (iii) esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato;
 - (iv) no esté expresada por los términos del contrato como pagadera en pesos cubanos; y que
 - (v) no surja de una cantidad pagadera en el momento de formación del contrato o como condición de formación del mismo, o en el momento de cancelación o terminación del contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo, denominándose en adelante a cada cantidad de ese tipo como "deuda".
- (2) El Departamento y el Banco acordarán y elaborarán, lo antes posible, una lista de deudas ("la Lista de Deudas") a la cual, en virtud de las disposiciones de esta Sección, se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco pero no podrá ser modificada o enmendada sin la conformidad del Departamento y del Banco. Ni la imposibilidad de completar la Lista de Deudas ni la demora en su terminación impedirán o demorarán la ejecución de las otras disposiciones de este Anexo.

SECCION 3

Pagos en Pesos Cubanos con respecto a Deudas

Además de las deudas debidas por el Gobierno de Cuba en su carácter de deudor, en aquellos casos en que un deudor haya efectuado un pago en pesos cubanos con respecto a alguna deuda:

- (a) a la fecha de entrar en vigor el Acuerdo de que forma parte este Anexo, cuando el pago se haya efectuado antes de que éste entrara en vigor, y
- (b) al efectuarse el pago, cuando el pago se haya efectuado posteriormente.

el pago de tal deuda será obligación del Gobierno de Cuba. El pago de toda esa deuda por parte del Gobierno de Cuba al Departamento se efectuará de acuerdo con las disposiciones de la Sección 4.

SECCION 4

Esquema de transferencia

El Gobierno de Cuba, sin perjuicio de las disposiciones de la Sección 6 (1), pagará y transferirá al Departamento lo siguiente:

- (a) el 5 por ciento de cada deuda dispuesta en la Sección 2 (1) (a) tan pronto como sea posible y en ningún caso después del 1 de julio de 1987; y
el 95 por ciento de cada deuda dispuesta en la Sección 2 (1) (a), en nueve cuotas semestrales consecutivas e iguales, el 1 de enero y el 1 de julio de cada año comenzando el 1 de julio de 1992;
- (b) el 100 por ciento de cada deuda dispuesta en la Sección 2 (1) (b), en nueve cuotas semestrales consecutivas e iguales, el 1 de enero y el 1 de julio de cada año comenzando el 1 de julio de 1992.

SECCION 5

Intereses

- (1) El Gobierno de Cuba será responsable de los intereses sobre toda deuda, y, sin perjuicio de las disposiciones de la Sección 6, pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de esta Sección, intereses sobre cada deuda en la medida en que esa deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido, conforme a la Sección 4.
- (2) Los intereses sobre el saldo de cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el período desde el vencimiento o, en el caso de una deuda de capital o de intereses pagadera en virtud del acuerdo anterior, desde la fecha de vencimiento estipulada para el pago en el mismo, hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento conforme a lo antedicho, y serán pagaderos respecto al mismo período; serán pagados y transferidos al Departamento semestralmente el 1 de enero y el 1 de julio de cada año a partir del 1 de julio de 1987.
- (3) Si cualquier cantidad de cualquier plazo pagadero conforme a la Sección 4 no se liquida en la fecha de vencimiento, intereses se acumularán al respecto después de esa fecha de día en día hasta que la cantidad haya sido pagada y serán vencidos y pagaderos sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo.
- (4) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección no se liquida en la fecha de vencimiento estipulada para el pago de la misma, el Gobierno de Cuba será responsable de y pagará al Departamento intereses sobre dicha cantidad de intereses vencidos. Estos intereses adicionales se acumularán de día en día desde la fecha de vencimiento estipulada para el pago de los mismos conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y serán vencidos y pagaderos sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo.
- (5) Todos los intereses pagaderos conforme a las disposiciones de esta Sección se pagarán a un 10.125 por ciento.

SECCION 6

Pagos al Departamento

- (1) Cuando vengzan los pagos en virtud de los términos de las Secciones 4 y 5, el Gobierno de Cuba tomará las disposiciones requeridas para que se paguen y transfieran los montos necesarios, en la moneda de la deuda, al Departamento en el Reino Unido a una cuenta cuyos detalles serán notificados por el Departamento al Banco. A este respecto se considerará que el Departamento actúa como agente de cada acreedor en cuestión.
- (2) El Banco dará al Departamento todos los detalles relativos a las deudas y/o intereses a que se refieran las transferencias.

SECCION 7

Intercambio de información

El Departamento y el Gobierno de Cuba intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Anexo.

SECCION 8

Otras liquidaciones de deudas

- (1) Si el Gobierno de Cuba acordare con cualquier país acreedor que no fuere el Reino Unido términos para la liquidación de deudas similares a las deudas objeto de este Anexo que fueren más favorables para los acreedores que los términos de este Anexo, entonces los términos del pago de deudas en virtud de este Anexo, conforme a las disposiciones de los Apartados (2) y (3) de esta Sección, no serán menos favorables para ningún acreedor que los términos así acordado con ese otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Anexo en contrario.
- (2) Las disposiciones del apartado (1) de esta Sección no se aplicarán en el caso en que la totalidad de las deudas con el otro país acreedor sea inferior al equivalente de DEG 1.000.000.
- (3) Las disposiciones del apartado (1) de esta Sección no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en la Sección 5.

SECCION 9

Preservación de derechos y obligaciones

Este Anexo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquellos respecto a los cuales las partes del presente estén autorizadas a actuar respectivamente en nombre de tal acreedor y deudor y a obligarlos.

Tengo el honor de confirmar que los términos y condiciones expuestas en el Anexo de su Nota son aceptables para el Gobierno de la República de Cuba y que su Nota conjuntamente con su Anexo y esta respuesta constituirá un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará "Acuerdo sobre Deuda Reino Unido/Cuba No. 4 (1986)" y que entrará en vigor en la fecha de hoy y continuará en vigor hasta que el último de los pagos a efectuar al Departamento bajo la sección 6 haya sido hecho.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

JOSE RAUL VIERA LINARES

Translation of No. 2

No. 6677

Dear Ambassador:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note, a translation of which is as follows:

[As in No. 1]

[Annex as in No. 1]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Cuba and that your Note together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall be known as "the United Kingdom/Cuba Debt Agreement No. 4 (1986)" and shall enter into force today and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Section 6 has been made.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOSE RAUL VIERA LINARES



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 01-622 3316

General enquiries 01-211 5656

(queuing system in operation for both numbers)

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB 01-211 5656 (Counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE 021-643 3740

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 264306

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS 061-834 7201

80 Chichester Street, Belfast, BT1 4JY (0232) 238451

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ 031-228 4181

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers